



## >> АКОРДА

Глава государства призвал участников первой сессии Парламента шестого созыва к укреплению казахстанской идентичности.

>> 2



## >> DEUTSCHE ALUMNI

Особенности европейского образования комментирует Жазира Жумаш, выпускница КазНУ им. Аль-Фараби.

>> 4



## >> INTERVIEW

Der Studentenrat an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty fördert vielseitig die Persönlichkeitsentwicklung der Studenten.

>> 5



## >> GENERATIONEN

In Taschkent liefern sich Teilnehmer des einzigen Zentralasiatischen Redewettbewerbs schlagfertige Wortschlachten.

>> 8

## AKTUELL

### ОБСУЖДАЯ ВОПРОСЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Президент Казахстана встретился с председателем Европейской комиссии Жан-Клодом Юнкером. На встрече были рассмотрены пути укрепления политических, торгово-экономических связей между Казахстаном и Европейским союзом, обсуждены ключевые вопросы регионального сотрудничества в Центрально-Азиатском регионе, реализуемые в Казахстане реформы и вопросы дальнейшего обеспечения прав человека. На состоявшемся брифинге Нурсултан Назарбаев отметил, что в ходе переговоров также были затронуты вопросы взаимных поездок граждан Казахстана и ЕС, включая возможность введения со стороны Евросоюза зеркальных условий в визовом вопросе. Также стороны обсудили и аспекты разрешения ситуации с ограничением полетов казахстанских авиакомпаний в страны ЕС. Также глава государства пригласил страны ЕС к участию в предстоящей выставке «ЭКСПО-2017» и поддержке создания Международного финансового центра «Астана».

### ЕИНHÖRNER IN KASACHSTAN

In Kasachstan hat man im Gebiet Pawlodar das altertümliche Elasmotherium sibiricum entdeckt, das Wissenschaftler oft als „sibirisches Einhorn“ bezeichnen. Wie Forschungsergebnisse aufzeigen, sind diese Tiere nicht so altertümlich, wie früher angenommen, so aus dem Artikel in der wissenschaftlichen Zeitschrift „American Journal of Applied Sciences“ (Februar 2016) ersichtlich. Früher nahm man, laut „Science Alert“ an, dass das letzte Exemplar der „sibirischen Einhörner“ vor 350.000 Jahren ausgestorben wäre. Jedoch hat das nun gefundene Exemplar aller Wahrscheinlichkeit nach bis zu „unserer Zeit“ gelebt. Es ist ca. 26.000 Jahre alt. Merkmale des gefundenen Elasmotherium sibiricum sind das lange dicke Horn, das zwischen seinen Augen hervorstand, und der massive Körperbau. Die Forscher vermuten, dass sibirische Einhörner im Südostteil der westlich-sibirischen Ebene lebten und demnach sogar mit dem Menschen in Berührung kommen konnten! Nach solchen unwiderlegbaren Beweisen wird jetzt kaum jemand an der Existenz dieser einzigartigen Wesen zweifeln. AT

## INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

# OSZE – IM ZENTRALASIATISCHEN BLICKWINKEL

Nach 25 Jahren hält Deutschland wieder den Vorsitz in der OSZE inne. Dies nahmen die Deutsch-Kasachische Universität, die Al-Farabi-Universität und die Assoziation der Deutschen in Kasachstan zum Anlass für eine Konferenz zum Thema „Herausforderungen und Möglichkeiten zur Festigung des Vertrauens und des gegenseitigen Einvernehmens.“

Julia Boxler

Zum Rundtischgespräch an der DKU erschienen Vertreter aus der universitären Lehre verschiedener Universitäten und Forschungsinstitute, die Generalkonsulin der BRD als auch NRO- und Medienvertreter. In kurzen Fachvorträgen wurden verschiedene Themen und Probleme angesprochen. So z.B. aktuelle Herausforderungen der Sicherheitspolitik, Flucht, Menschenrechte und Demokratisierungsprozesse, Diplomatie und Kulturdialog, Wiedergewinn des internationalen Vertrauens, wirtschaftliche Interessen und sozioökonomische Probleme als Ursachen für politische Instabilität.

Sechs Jahre nach Kasachstan ist in den kommenden Monaten Deutschland dran mit dem Vorsitz in der OSZE. Wie rasant sich die Welt in diesen sechs Jahren gewandelt hat, machte zur Eröffnung der Konferenz Bulat Sultanow (Initiator der Konferenz und Direktor des Forschungsinstituts Internationale Beziehungen an der DKU) mit Aufzählung aktueller Probleme deutlich: Krisenherde aufgrund der arabischen Revolution im Nahen Osten, Bürgerkriege mit großen Opfer- und noch größeren Flüchtlingszahlen, das Aufkommen des IS, „Radikaler Islamismus statt Demokratie und der Nahe Osten als Herd globaler Instabilität. Zu den eingefrorenen Konflikten im Bergkarabach kam die Ostukraine als andauernder Krisenherd hinzu.“

### Dialog, Vertrauen, Sicherheit

Im Laufe der Kurzvorträge wurde vielfach Frank-Walter Steinmeier, deutscher Außenminister und amtierender Vorsitzender der OSZE, zitiert, um auf die besonders schwierige aktuelle Krisenlage aufmerksam zu machen und die OSZE in seiner Brückenfunktion zu charakterisieren. Dabei fiel auch immer wieder das Leitmotiv dieses Jahres: Dialog erneuern, Vertrauen zurückgewinnen und Sicherheit wiederherstellen. Das will die OSZE mit bewährten Problemanätzen angehen: Einsatz für Stabilität, Sicherheit und



Menschenrechte, Krisen- und Konfliktmanagement. Die Generalkonsulin der BRD in Almaty, Dr. Renate Schimkoreit stellte trotz aller entschlossenen Devisen die Schwierigkeit der Situation weltweit heraus: „Eins ist klar: die Bewältigung der Krisen, wie sie sich uns heute darstellen – internationaler Terrorismus, Flucht und Migration, kriegerische Auseinandersetzungen, kontinuierliche Verletzung von Minderheitenrechten weltweit, Menschenhandel – und das sind längst nicht alle – dies zu bewältigen ist nur in engem Schulterschluss aller OSZE-Partner zu erreichen. Letztlich verlangen die meisten der heutigen Probleme nach einer globalen Antwort.“

### Berührungspunkte statt Konfliktpunkte

Bezüglich der Zusammenarbeit stellte Kuralai Baisakowa von der Al Farabi-Universität (Institut für Sicherheitsproble-

me und Kooperation) die Wichtigkeit der Erforschung verschiedener Maßnahmen zum Erhalt und Aufbau des gegenseitigen Vertrauens heraus. Die Rolle und Einbindung der Zivilgesellschaft und der Bevölkerung bei politischen Entscheidungen wurde im Vortrag von Alexander Dederer (Vorsitzender der Assoziation der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“) herausgehoben – genau dies unterscheidet alle offenen Modelle von geschlossenen Gesellschaften.

Der im Zuge der Ukraine-Krise wiedererwachte sogenannte neue Kalte Krieg war selbstredend eines der Hauptthemen. Besonders hinsichtlich des Phänomens des Informationskrieges gab es durchaus verschiedene diskutierbare Ansichten. Wie die Vergangenheit zeigt, ist es nicht zuletzt Aufgabe der Diplomatie in der heute angespannten Situation, zu Konfliktlösungen beizutragen. Es hat sich auch gezeigt, dass der Kulturreisdialog zu Versöhnung und Vertrauensgewinn führt. >> S. 3.

АКОРДА

# УКРЕПЛЯЯ КАЗАХСТАНСКУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ

Глава государства принял участие в открытии первой сессии Парламента шестого созыва, сообщает Пресс-служба Президента.

Обращаясь к депутатам, Глава государства поздравил их с началом работы Мажилиса, отметив, что прошедшие выборы имеют историческое значение для нашей страны: «Уважаемые депутаты! Поздравляю вас с началом работы Мажилиса Парламента шестого созыва. Прошедшие выборы имеют историческое значение для нашей страны. Их результат точно обозначил высокий уровень сплоченности казахстанцев как Нации единого настоящего и будущего. Наши выборы стали историческим актом, укрепившим казахстанскую идентичность. Голосование на выборах стало всенародным плебисцитом в поддержку Плана Нации. Наш народ вновь доверил политическое лидерство партии «Нур Отан». Я еще раз поздравляю всех казахстанцев с историческими результатами выборов, прошедших в год 25-летнего юбилея Независимости. Также поздравляю всех депутатов нового состава Мажилиса с обретением статуса парламентариев.

Новый состав Парламента начинает работу в особенно трудных условиях. Во всем мире бушует многомерный и многоуровневый кризис. Во-первых, непредсказуемы мировые торговые и финансовые рынки. Это негативно влияет на казахстанскую экономику и является ценной объективной риском включенности Казахстана в глобальную экономику. Во-вторых, даже в относительно благополучных странах растут ком различных социальных проблем. Он усиливается ростом безработицы, новой глобальной проблемой беженцев не только из зон военных конфликтов, но и государств, остро переживающих глобальный экономический кризис».

Нурсултан Назарбаев подробно остановился на промежуточных результатах реализации Плана Нации, в рамках которой для казахстанцев открылись новые возможности в ряде сфер жизнедеятельности общества: «Сейчас, в целом, сложный этап развития мира. Простых решений ни в экономике, ни в геополитике ни для кого не будет. На этот счет не надо строить какие-либо иллюзии. Скажу откровенно, что без взвешенных



государственных решений, без новых законов и стратегических программ, принятых за предыдущие три года, ситуация сегодня могла быть гораздо более драматичной. Это относится и к нашим стратегическим целям, и к тактическим задачам – Стратегии-2050, государственной программе «Нурлы жол», Плану Нации и другим. С 1 января нынешнего года Казахстан живет в условиях новой правовой и институциональной среды. Она сформирована принятием 59 законов и более 400 подзаконных актов. То, что вчера было только планами, сегодня стало реальностью. Для каждого казахстанца открываются новые возможности, аналогичные тем, которые есть в самых развитых странах мира.

Таким образом, План Нации работает на укрепление общественного согласия и стабильности, на развитие экономики Казахстана в новой глобальной реальности. Это приближает нас к нашей главной цели столетия – войти в число 30 стран-лидеров, делает наше общество крепче, достойнее и увереннее».

Президент также озвучил ряд важных задач по дальнейшей законодательной работе Парламента шестого созыва:

«Уважаемые депутаты! Перед Парламентом шестого созыва стоит ряд важных задач по дальнейшей законодательной работе.

Во-первых, надо принять единый налоговый и таможенный кодекс, который обеспечит прозрачность всех финансовых процедур. Во-вторых, с принятием кодекса «О недрах и недрапользовании» будут аккумулированы в одном законодательном акте все нормы, регулирующие отношения в этой сфере. В-третьих, нужны изменения в действующее законодательство по вопросам электроэнергетики. Это требуется для процесса укрупнения энергопередающих организаций. В-четвертых, в рамках второго этапа реформирования антимонопольной сферы необходимо внести изменения и дополнения в законодательные акты по вопросам конкуренции. В-пятых, следует модернизировать законодательство в части дальнейшей передачи государственных функций в конкурентную среду. Законодательные акты по вопросам органов местного самоуправления должны быть усовершенствованы для эффективного управления ими своими бюджетами и собственностью.

Развитие мировой экономики и международных отношений, разумеется, будут вносить свои коррективы в работу государственных органов, включая Парламент. Убеден, что депутаты Мажилиса продолжают традицию конструктивного взаимодействия в законотворческом процессе с Сенатом Парламента. Важной задачей является разработка Перспективного плана законодательных работ на весь период полномочий Мажилиса. Хочу особо отметить, что в новых условиях возрастает общеполитическая роль и ответственность Парламента в целом и каждой из его палат. Надо усиливать межпартийное взаимодействие парламентариев, добиться слаженной работы всех фракций и депутатских групп.

Важная задача – активное участие казахстанских депутатов в международном межпарламентском сообществе. Уверен, что новые депутаты оперативно включатся в работу, а депутаты прежнего состава обеспечат преемственность и быстрый переход на «новые рельсы».

В ходе мероприятия вновь избранные депутаты Парламента приняли присягу. ■

## РЕШАЯ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЗАДАЧИ

**Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

От всей души хочу поздравить представителей немецкой этнической группы и членов Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», избранных депутатами маслихатов городского и областного уровней: Ивана Фикселя из Северо-Казахстанской области, Александра Думлера, являющегося в Атырауском регионе депутатом, регулярно избираемым в маслихат, Виктора Деймунда из Павлодара, впервые попавшего в областной маслихат, Андрея Шульца из г. Караганды и Галину Гильдерман из г. Риддера.

Политическая активность представителей немецкой этнической группы говорит о здравом их стремлении выражать свое мнение, гражданскую позицию и готовность к участию в управлении государством. С большим уважением необходимо отнестись к позиции наших земляков, энергично участвующих не только в общественной жизни, но и в жизни всего государства, и, конечно,



выразить благодарность избирателям, отдавшим свои голоса за представителей немецкой этнической группы. В то время, когда Казахстан населяло около одного миллиона этнических немцев и в составе населения их удельный вес был достаточно высоким, наш народ снижал

себе большое уважение за трудолюбие, инициативность, умение решать сложные государственные задачи. И сейчас представители нашего этноса, участвующие в парламентах различных уровней, с достоинством продолжают эту традицию. От всей души хочу побла-

годарить всех участников прошедших внеочередных выборов за активность, желание реализовать свой интеллектуальный и творческий потенциал, за стремление деятельно участвовать в жизни общества и государства.

Выражаю надежду, что каждый из вновь избранных депутатов маслихатов будет поддерживать связь с нашим общественным объединением, поскольку мы все делаем одно общее большое дело, связанное не только с возрождением национальных традиций, но в большей степени с реализацией гражданских инициатив. Мы будем оказывать всяческое содействие деятельности наших земляков, надеемся, что ими будут поддержаны общегосударственные инициативы АООНК и та программа, которую мы реализуем при участии национальной элиты, влившейся сегодня в эшелон представительной власти.

Особо хочется поздравить Александра Филипповича Думлера за многолетний труд на поприще парламентаризма, поблагодарить за то, что его деятельность неизменно проецируется на всю немецкую этническую группу, укрепляет ее имидж в казахстанском гражданском обществе. ■

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЗУСАММЕНАРБЕЙТ

# OSZE – IM ZENTRALASIATISCHEN BLICKWINKEL

>> S. 1. Mara Gubaidullina (Al-Farabi Universität, Germanistik-Institut) befürwortet deshalb in ihrem Beitrag den Vorschlag Deutschlands, das Element der Kultur in die vom OSZE verfolgte Sicherheitsstruktur einzuführen.

Informationsaustausch führt zur Zusammenarbeit und einem friedlicheren Miteinander. Es ist natürlich ein altbewährtes Mittel, dass der Dialog der Kulturen und der Austausch von Wissenschaften hochgehalten werden als Instrumente des Vertrauens und der Kooperation. Leider kann man in der jüngsten Vergangenheit eine Abnahme eines solchen Austausches insbesondere mit Russland beobachten. Allerdings gibt es wieder gegensätzliche Signale; so kam beim Petersburger Dialog die Initiative zum deutsch-russischen Jugendjahr. Die westliche Kulturpolitik bewegt sich wieder gen Osten, doch die Beweggründe dieser Annäherung sind dabei nicht zuletzt ökonomisch motiviert. Wie sich das womöglich positiv auf diplomatische Prozesse auswirkt, ist die eine Sache, eine andere ist die nach wie vor verletzte Ländersouveränität mitten in Europa.

### Ökonomische Krisenzeiten

Die These, dass die Entstehung von Krisenherden vornehmlich ökonomische Interessen in sich trägt, verfolgte Akimschan Arupow (Direktor des Instituts für Weltökonomie und Internationale Beziehungen, Turan-Universität). Dass kaum ein Land



Auch Aida Myrsachmetowa (Internationale Beziehungen, Al-Farabi Universität), die auf die kriselnde kasachische Wirtschaftssituation einging und deren Abhängigkeit vom Export und vom Handel im Allgemeinen, sieht ökonomische Faktoren für etwaige Instabilität als entscheidend: „Die heutige Weltgesellschaft ist von einer ökonomischen Instabilität und Transformationsprozessen in der Weltordnung geprägt. Alle Länder sind politisch wie auch wirtschaftlich gegenseitig abhängig, besonders die Wirtschaften, die vom Handel mit Rohstoffen abhängen.“ Arupow fügte bei der Diskussion hinzu, dass dazu Umstrukturierungen und Neuorientierungen auf politischer

Um sich dem Thema Ökonomie und Krise eingehender zu widmen, unterbreitete Akimschan Arupow den Vorschlag zu einem OSZE-Ökonomieforum: „Die Lösung sozio-ökonomischer Probleme ist das Fundament für eine globale Sicherheit.“

### Deutscher Pragmatismus

Nachdem 2010, beim Gipfeltreffen in Astana kein Aktionspapier entstanden ist und die Treffen in der Schweiz und Belgrad zwar Deklarationen aber keine abschließenden strategischen Zielerklärungen geliefert haben, legt die Gemeinschaft alle Hoffnung

unterschiedlichste Schulungen oder auch Wahlbeobachtung.

Weltoffenheit, Toleranz und Internationalität – Charakteristika, für die die OSZE eintritt. Unter diesen Gesichtspunkten stellt sich auch Kasachstan sehr gern auf der internationalen Bühne dar. Dass man sich nahesteht und Annäherung wünscht, wurde nicht zuletzt 2010 deutlich, als die Erweiterung der Terminologie von euroatlantischer hin zu euroatlantischer und eurasischer Sicherheitszone aufgeworfen wurde. Ganz Zentralasien wünscht sich eine stärkere Präsenz im Westen und in der OSZE. Dies war auch während der Konferenz in Almaty wieder ersichtlich.



**Bulat Sultanow (Direktor des Instituts für Internationale Beziehungen / DKU)**

mehr mit den aktuell vorherrschenden ökonomischen Ordnungen zufrieden sei, sollte die Weltgemeinschaft zum Paradigmenwechseln anregen und einem Umdenken in der Ökonomiestruktur. „Ökonomie und Sicherheit gehen Hand in Hand, und selbst der Terrorismus hat ökonomische Ursachen. Warum sind Krisenregionen oft Ressourcenreiche?“, so Arupow.



**Mara Gubaidullina (Direktorin des Germanistik-Instituts / Al-Farabi Universität)**

und wirtschaftlicher Ebene erfolgen müssen, die er für Kasachstan u.a. im Ausbau der heimischen Produktionen für einen regionalen Wirtschaftsmarkt sieht (Stichwort: eurasische Wirtschaftsunion). Aber auch Investitionen in Innovationen, um neue Marktchancen zu erforschen seien notwendig, denn die hiesige Produktion lebe immer noch hauptsächlich von dem Sowjeterbe.



**Akimschan Arupow (Direktor des Inst. f. Internat. Beziehungen / Turan-Universität)**

auf den deutschen Pragmatismus. Während Serbien nach seinem Vorsitz im letzten Jahr zum gut überstandenen Jahr wohlwollend auf die Schulter geklopft wurde, sind nun alle Blicke erwartungsvoll auf Deutschland gerichtet. Man hofft, Ende des Jahres beim Ministertreffen in Hamburg auf ein produktives OSZE-Jahr zurückblicken zu können.

Unterschiedliche Kultur- und Wertegemeinschaften waren seit jeher von einem starken Austausch geprägt. So entwickelten und entwickeln sich Zivilisationen und Gesellschaften. Deshalb muss man bei allen Dialogen um Offenheit, Toleranz und Fortschritt auch immer mitbedenken, dass jegliche Werte dem Wandel unterliegen. Besonders bei den aktuell vorherrschenden internationalen Herausforderungen dürfte das eine große Rolle spielen.

### Weltoffenheit, Toleranz und Internationalität

Staaten in Transitionsprozessen: für diese fühlt sich der OSZE verantwortlich. Die OSZE begleitet auch Kasachstan, das trotz seines relativen Wohlstands als Entwicklungsland zählt, auf seinem stetigen Demokratisierungsprozess. Zu den Arbeitsbereichen zählen unter anderem



**Aida Myrsachmetowa (Dozentin Internationale Beziehungen / Al-Farabi Universität)**

Die Sicherheit in Europa mag abhängig sein von der Sicherheitslage in Zentralasien, wie das Bulat Sultanow thematisierte, gegenwärtig jedoch vor allem von der im Nahen Osten, dessen Länder sich im Übrigen größtenteils nicht in der Partnerschaft mit der OSZE befinden. Doch gerade aufgrund solcher Erfahrungswerte sollte sich vielleicht der eurozentrische Blick in Zukunft durchaus über die Grenzen des ehemaligen eisernen Vorhangs hinaus auch mehr in Richtung seiner zentralasiatischen Allianzpartner richten. Denn je nach Perspektive befinden sich diese Länder nicht am Rande, sondern an der Spitze von möglichen Einflüssen oder zukünftigen Krisen. Die Konferenzteilnehmer hielten allesamt Kommunikation und Informationsaustausch als Mittel der Vermittlung und Eintracht hoch. Hier wünscht man sich mehr Wahrnehmung seitens der OSZE, und erwartet, dass auch die zentralasiatische Sicht und Thematik an die Öffentlichkeit gelangen.

Zumindest stehen einige Länder Zentralasiens ebenfalls auf der diplomatischen Reiseroute des OSZE-Vorsitzenden Steinmeier, der sich vom 29.03.-01.04. in Usbekistan, Kirgisistan und Tadschikistan aufhält. Im zweiten Halbjahr ist auch sein Besuch in Kasachstan vorgesehen. ■



**Kuralai Baisakowa moderierte und trat mit einem eigenen Beitrag auf (Al Farabi Universität / Direktorin des Instituts für Sicherheitsprobleme und Kooperation)**

ПРОЕКТ «DEUTSCHE ALUMNI»

# ПРИБОЩЕНИЕ К ЕВРОПЕЙСКОЙ НАУЧНОЙ МЫСЛИ

Немецкая газета продолжает проект «Deutsche Alumni» об успешных казахстанских выпускниках немецких вузов. Жазира Жумаш живет в Астане и работает в сфере корпоративных коммуникаций и связей с общественностью в одной из национальных компаний. По признанию Жазиры, особые отношения с Германией у нее завязались еще в детстве, когда более половины ее класса – этнические немцы – переехали в Германию, а потом слали оттуда одноклассникам посылки с вкусными подарками.

**Жазира, вы начали изучение немецкого языка еще со школьной скамьи, потом продолжили его изучение, поступив в КазНУ им. Аль-Фараби на факультет международных отношений. Следующим шагом на пути к получению немецкого образования стало поступление в магистратуру университета Айхштетт-Ингольштадт. Был ли выбор университета осознанным решением?**



«Ботаны» – то есть те, кому кроме учебы ничего не интересно.

**Однако со временем вы не пожалели о своем решении выбрать университет Айхштетт-Ингольштадт?**

Нужно отметить, что учеба в маленьких городах несомненно имеет свои преимущества: занятия проводятся в небольших группах, легко можно записаться и попасть на прием к профессору, в будние и выходные дни к услугам студентов имеется отличная библиотека. С особой теплотой я вспоминаю профессора Шуберта, который всегда очень внимательно относился к студентам из СНГ и обязательно вовлекал нас во все дискуссии, касавшиеся современных международных отношений, событий, происходивших в Восточной Европе и странах СНГ.

**Наверняка вы столкнулись с определенными трудностями в процессе учебы. Как вы их преодолевали?**

Одними из самых трудных для изучения предметов для меня были экономические дисциплины, потому как в

Казахстане они давались нам в очень сжатом виде. В Германии кредитная система, поэтому занятия по экономике мы посещали наряду со студентами экономического факультета, которые гораздо глубже знали эти предметы. Приходилось много заниматься, а один раз даже передать предмет, с тем, чтобы получить балл повыше. Еще запомнился курс по социологии, когда для подготовки к занятию мне выделили ровно один выходной день. Нам задавали много материалов для чтения, а с учетом того, что социология сама по себе довольно непростая наука и материалы были на немецком языке, в котором одно предложение может быть длиной в абзац, мне приходилось снова и снова перечитывать материал, для того чтобы осмыслить его содержание.

Первые полгода учебы были самыми сложными, как с академической, так и с психологической точки зрения: я считала дни, проведенные без солнца. Было ноябрь, было влажно, пасмурно и ровно три недели не было солнца. Только тогда я, пожалуй, осознала значение столь расхожего среди немцев словосочетания Winterdepression (зимняя депрессия). Зато после такого опыта я научилась абсолютно спокойно относиться к любой погоде: будь то солнце, ветер, дождь, снег или тучи. Также живя в маленьком городке, я использовала каждую возможность для путешествий и объездила за два года почти всю континентальную Европу.

**Помимо возможности получить знания и поупражняться по Европе, что дало вам обучение в Германии?**

Конечно, обучение в Германии намного отличается от казахстанского. Это касается как стиля проведения занятий, так и методов подготовки к нему. С другой стороны, я понимаю, что фундамент моего образования был заложен казахстанской системой образования, обучение в Германии помогло все это систематизировать и приобщиться к европейской научной мысли. Германия также дала мне

очень много с точки зрения личностного развития. Помню, как я была потрясена, оказавшись впервые в Немецком музее в Бонне, затем в здании Рейхстага в Берлине, где сохранены стены с надписями солдат Красной Армии, а со смотровой площадки под куполом можно в режиме реального времени наблюдать за заседаниями немецкого парламента. Посещение концлагеря Бухенвальд я, пожалуй, не забуду до конца жизни.

В Германии я познакомилась с большим количеством интересных людей, многие из которых стали моими близкими друзьями. Во второй год обучения я переехала в квартиру, где снимала комнату еще с тремя немецкими студентами. Мне нравилось общаться с ними, делиться своими планами на будущее, но что меня в них особенно подкупало – это их прямота и честность. У нас в стране принято как-то иначе формулировать мысли, мы стараемся не задеть чувств друзей и коллег, чтобы не обидеть их нарочно. Они же могут за кружкой пива дискутировать на разные темы, делиться своей точкой зрения, которая может отличаться от мнения большинства, даже немного повздорить и при этом оставаться хорошими друзьями. Вдали от родины я поняла, насколько сильно я привязана к своей стране – именно там я впервые начала читать книги на казахском языке и смотреть казахстанские фильмы. Я также поддерживала связь с казахской диаспорой в Мюнхене – потомками тех казахов, которые эмигрировали в Индию, Китай, Иран и Турцию в 20-х годах прошлого столетия, а затем с открытием границ в 60-х годах для турецких гастарбайтеров очутились в Германии. Всем казахстанцам, желающим поехать на учебу в Германию, я бы хотела сказать, что Германия – это удивительная страна. Обязательно пробуйте свои силы, и все у вас получится!

**Спасибо большое за интервью!**

Интервью: Салтанат Аскаркызы

INTERVIEW

# „WIE EINE FAMILIE“

Anuar Schaksybyajew lebt in Almaty und ist Absolvent des Gymnasiums № 68. Er studiert im vierten Semester Verkehrslogistik an der Deutschen Kasachischen Universität und ist ein aktives Mitglied im Studierendenrat. Was ihn an der DKU so begeistert, wird im folgenden Interview klar.



Inauguration der StuRa-Präsidentin, 2016

**Anuar, warum hast du dich für die DKU entschieden?**

Als ich Deutsch als Fremdsprache zu lernen begann, war ich davon überzeugt, dass ich in Deutschland studieren werde. Während meiner Schulzeit haben sich meine Prioritäten geändert, und ich musste hier in Almaty bleiben. Die Auswahl habe ich schnell getroffen: DKU war die einzige Universität in Zentralasien, wo ich meine Deutschkenntnisse sinnvoll einsetzen könnte.

Der deutsche Lehrprozess, qualifizierte Lektoren, zu denen fast alle Studierenden freundschaftliche Beziehungen haben – das alles kann man in der DKU beobachten. Die ausschlaggebenden Faktoren für mich waren strenge und objektive Beurteilung der Kenntnisse und das völlige Fehlen von Korruption. Erst später, nachdem ich an der DKU immatrikuliert wurde und mein Studium begonnen hatte, habe ich verstanden, wie wichtig und bereichernd diese Entscheidung auch persönlich war.

**Hast du die DKU selbst gewählt oder haben dir deine Eltern dabei geholfen?**

Das war meine Wahl. Meine Eltern haben mir auch vorgeschlagen, sich an anderen Unis zu bewerben. Aber ich habe schon eigene Ziele verfolgt mit einem DKU-Studium. In der Schulzeit habe ich bereits mehrmals die Tage der offenen Türen besucht, wo ich nicht nur Probeaufnahmetests absolvierte, sondern mich auch mit den Studierenden unterhielt. Ich empfehle jedem, der sich für das Studium an der DKU interessiert,

Kontakte mit den Studierenden zu knüpfen. Die Uni hat ihre "eigene Atmosphäre", man fühlt das mit dem ersten Besuch. Übrigens gefällt mir, dass unsere Universität so klein ist. Jeder ist jedem bekannt, und ich habe nie gehört, dass jemand etwas verloren hat oder ihm etwas fehlte. Jeder Student ist hier ein Freund, ein Mitglied der Gemeinschaft. Und wenn jemand Hilfe sucht, egal, ob es mit dem Lernen oder mit dem Privaten zu tun hat, findet man immer Unterstützung.

**Ich weiß, dass es heute immer mehr neue Programme für Studierende gibt, die an deutschen Universitäten studieren**

Das ist alles freiwillig, wir sammeln Spenden von der DKU und auch unter Studierenden, bekommen zum Teil auch staatliche Zuwendungen und kaufen dafür Produkte und nötige Sachen ein. Zum Beispiel sind wir im Frühjahr 2015 in das Kinderheim „Solnyschko“ gefahren und haben auch Veteranen besucht. Mir gefällt alles, was der StuRa macht. Unser spaßhaftes und kreatives Team ist hervorragend. Ich bin eine freiwillige Organisation, die an allem, was das Studium nicht betrifft beteiligt ist. Das ist ein wenig anders, als ein StuRa in Deutschland. Ich bin ein Mitglied davon und kann darüber urteilen – der StuRa ist wie eine Familie. Das



Besuch des Kinderheims „Solnyschko“, 2015

**would you also like to be a StuRa member?**

Wir haben ganz vielfältige Projekte – einen Kinoclub, Debattierclub, Club der akustischen Musik und Poesie, Sportclub, "Mafia"-Club, Wanderclub, die Studentenzeitung "Dein Kurzer Überblick" u.a. Diese stellen sich alle ein Ziel: die Studierenden zusammenzuschließen, und das Studentenleben zu bereichern. Jeder kann freiwillig mit der Organisation helfen. In Rahmen des StuRaS verwirklichen wir verschiedene Projekte und Maßnahmen für die Studierenden, so z.B. Initiationen, den Frühlingsball, Konferenzen, aber auch Sozialhilfe für Unvermögende, Hilfe mit der Organisation von Wohltätigkeitsveranstaltungen und vieles andere mehr, was die Selbstverwirklichung und Entwicklung der Persönlichkeit umfassend fördert.

**Wie läuft das mit den Sozialprojekten, wo seid ihr da tätig?**

Das ist alles freiwillig, wir sammeln Spenden von der DKU und auch unter Studierenden, bekommen zum Teil auch staatliche Zuwendungen und kaufen dafür Produkte und nötige Sachen ein. Zum Beispiel sind wir im Frühjahr 2015 in das Kinderheim „Solnyschko“ gefahren und haben auch Veteranen besucht. Mir gefällt alles, was der StuRa macht. Unser spaßhaftes und kreatives Team ist hervorragend. Ich bin eine freiwillige Organisation, die an allem, was das Studium nicht betrifft beteiligt ist. Das ist ein wenig anders, als ein StuRa in Deutschland. Ich bin ein Mitglied davon und kann darüber urteilen – der StuRa ist wie eine Familie. Das

**Welche Aktivitäten habt ihr in der DKU? Gefallen dir die Veranstaltungen, die der Studierendenrat organisiert?**

Das ist alles freiwillig, wir sammeln Spenden von der DKU und auch unter Studierenden, bekommen zum Teil auch staatliche Zuwendungen und kaufen dafür Produkte und nötige Sachen ein. Zum Beispiel sind wir im Frühjahr 2015 in das Kinderheim „Solnyschko“ gefahren und haben auch Veteranen besucht. Mir gefällt alles, was der StuRa macht. Unser spaßhaftes und kreatives Team ist hervorragend. Ich bin eine freiwillige Organisation, die an allem, was das Studium nicht betrifft beteiligt ist. Das ist ein wenig anders, als ein StuRa in Deutschland. Ich bin ein Mitglied davon und kann darüber urteilen – der StuRa ist wie eine Familie. Das

**Vielen Dank für das Gespräch!**

Das Interview führte Alissa Tschikmakowa



## ОЛИМПИАДА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Гете-Институт Казахстан приглашает к участию в олимпиаде по немецкому языку школьников, изучающих немецкий язык. Победители получат стипендию на участие в Интернациональной немецкой Олимпиаде в Берлине, которая состоится 17-30 июля 2016 г.

В олимпиаде могут принять участие школьники в возрасте от 14 до 18 лет, с уровнем А2 или В1, из следующих городов:

Актобе: Светлана Кадырова, мультипликатор Гёте-Института, тел.: +7 708 471 35 39, swetkadyrowa@mail.ru Алматы: Анна Мельник, Гете-Институт Алматы, ул. Наурызбай батыра, 31, тел.: +7 727 279 78 99, 279 82 34, 279 79 04, anna.melnik@almaty.goethe.org.

Астана: Гульнара Фахрудинова, Языковой Центр Астана, пр. Момышулы, 12, Бизнес-Центр «Меруерт

Тау», оф. 307, тел.: +7 7172 76 71 83, astana@deutsch-zentrum.com.

Караганда: Светлана Горбачёва, Проспект Бухар-Жырау 20, к. 310, Центрально-Казахстанская Академия, тел./факс: +7 7212 41 92 99, karaganda@deutsch-zentrum.com.

Костанай: Оксана Дмитриева, Языковой Центр Костанай, Инженерно-Экономический Университет, ул. Чернышевского 59, к. 209а, тел.: +7 7142 28 66 33, kostanai@deutsch-zentrum.com.

Павлодар: Нелли Айберс, Языковой Центр Павлодар, Евразийский Инновационный Университет, ул. Горького, 102/4 (к. 203), тел.: +7 7182 31 43 68, pawlodar@deutsch-zentrum.com.

Петропавловск: Наталья Козлова, мультипликатор Гёте-Института, тел.: +7 777 258 10 74, kos\_nat@mail.ru,

Усть-Каменогорск: Евгения Суслицина, тел.: +7 747 656 01 15, +7 777 257 18 12, eu-dilman@yandex.ru.

Тараз: Ирина Гилинская, мультипликатор Гёте-Института, тел.: +7 777 237 59 63, irinchengil@mail.ru.

Шымкент: Дуйсенкуль Махажанова, тел.: +7 777 670 71 11, miss.makhazhanova@mail.ru.

Бишкек / Кыргызстан: Айнагуль Атакеева, Языковой Центр Бишкек, ул. Тоголок Молдо 60а, тел.: +996 312 32 50 28, bishkek@deutsch-zentrum.com.

Узнать свой уровень немецкого языка можно с помощью онлайн-теста, который вы найдете на домашней странице Гете-Института в разделе «Учить немецкий»: www.goethe.de/almaty. Помимо этого тест на определение уровня пройдет в вышеуказанных городах с

4 по 10 апреля. Также состоится отборочный тур олимпиады, более точный срок которого необходимо уточнить у организаторов после подачи заявки на участие в олимпиаде.

25 апреля победители отборочного тура (одно место А2, одно место В1) из одиннадцати городов будут приглашены в Гёте-Институт Алматы для участия в финальном туре.

Победители финального тура олимпиады (одно место А2, одно место В1) и один сопровождающий преподаватель примут участие в Международной Олимпиаде по немецкому языку с 17 по 30 июля 2016 г. в Берлине.

Олимпиада организована Гете-Институтом Казахстан при поддержке Языковых Центров в Казахстане и мультипликаторов Гете-Института Казахстан.

ERFAHRUNG

## WEIL MAN EINANDER ZUHÖRT

Das letzte Porträt unserer Reihe über die vier Sprachassistenten an den Sprachlernzentren in Kasachstan und Kirgisistan. Die seit 2000 tätigen Sprachlernzentren sind offizielle Partner des Goethe-Instituts in Almaty und haben Niederlassungen in Astana, Karaganda, Kostanai, Pawlodar und Astana wie auch Bischkek in Kirgisistan.

Iwi Hagenau

Von Tschechien über Russland ging es für mich im Herbst 2015 nach Kasachstan. Eine logische Reihenfolge, für eine Person, die seit Langem danach strebt, in Erfahrung zu bringen, was verallgemeinert und verkürzt als der Osten bezeichnet wird. Ein schier unlösbares Rätsel, aber dennoch eine sehr spannende Aufgabe. Zunächst wurde ich als Sprachassistentin in Öskemen eingesetzt. Seit Anfang 2016 arbeite ich in derselben Position in Astana. Die letzten paar Monate gestalteten sich aufregend. Aber wenn das des Rätsels Lösungsweg sein soll, warum eigentlich nicht?

Die Leute, die ich treffe, sind unglaublich motiviert, Deutsch zu lernen und damit auch sehr erfolgreich. Es macht mir Spaß, sie auf ihrem Weg ein Stückchen zu begleiten und sie dabei näher kennenzulernen. Ehe man

sich versieht, sitzt man so von einem auf den anderen Moment nicht mehr im Klassenzimmer, sondern bei Studierenden, Lehrenden oder deren Freunden in der Küche beziehungsweise im Wohnzimmer, trinkt Tee und unterhält sich über alles, was einem gerade durch den Kopf geht. Dabei verständigt man sich nicht nur auf Deutsch. Manchmal auch auf Englisch, Kasachisch, Russisch, notfalls mit Händen und Füßen. Am Ende versteht man sich immer irgendwie.

Seit meiner Ankunft werde ich besonders oft auf die sogenannte Flüchtlingskrise in Deutschland angesprochen. Ein Thema, das auch von den zentralasiatischen und russischen Medien ausführlich diskutiert wird. Das Ergebnis ist meist ein interessantes Gespräch. Vor allem, weil man einander zuhört. Diese Form des Austauschs reizt mich besonders an dieser Arbeit. Etwas bleibt hängen. Bei mir und bei denen, die ich treffe.



## ПРЕМЬЕРА

## БАЛУАН БЕРКЕНОВ: «ПОСЛЕ БИРЖАНА МНЕ НЕ СТРАШНЫ ДРУГИЕ РОЛИ»

Общаясь с местными оперными певцами, я иногда чувствую, что нахожусь при рождении «сверхновых звезд». Пройдет немного времени, и я с гордостью буду рассказывать, что знала их лично. Ведь всемирно известные исполнители когда-то тоже были в начале своей творческой карьеры.



Оксана Тарнецкая

Сегодня я хочу вам представить талантливого молодого певца, который имеет все шансы стать узнаваемым и любимым. Знакомьтесь: Балуан Беркенов, тенор, 24 года, родом из Костаная, лауреат республиканских и международных конкурсов. В 2015 году окончил Консерваторию им. Курмангазы. В ноябре того же года начал работать в ГАТОБ им. Абая и преподавать вокал в эстрадно-цирковом колледже им. Елебекова. Автор благотворительного проекта «Музыка милосердия».

Его первая роль в ГАТОБ – француз Трике из оперы «Евгений Онегин» в декабре прошлого года – вызвала бурные аплодисменты зала и положительные отзывы меломанов. Возможно, секрет успеха был в том, что роль эта, хоть и небольшая, была для Балуана долгожданной и любимой.

А следующей его партией стала – ни больше, ни меньше – Биржан из оперы М.Тулерабаева «Биржан и Сара». Роль вокально и драматически сложная, выплывающая все силы. Решиться на это для Балуана значило поставить перед собой непростую и амбициозную задачу. Но два месяца волнений, постоянной подготовки, бессонных ночей увенчались успехом. 17 марта состоялся его яркий и успешный дебют в этой роли.

Сейчас, когда уже все позади, и высота взята, давайте отматываем пленку, и вы узнаете о том, как все начиналось. Тогда, два месяца назад, мне захотелось побольше узнать о том, как происходит разучивание отдельно взятой роли от начала и до конца. Ведь мы, зрители, даже не представляем себе, сколько сил и времени уходит на подготовку. Чтобы восполнить этот пробел, я попросила Балуана держать меня в курсе всех событий.

И это стало для меня захватывающим и волнующим приключением. Благодаря Балуану мне удалось почувствовать свою причастность к этому процессу и даже побывать на репетициях. Мы провели серию интервью на разных этапах подготовки роли. Параллельно я изучала историю Биржана и Сары, читала статьи и отзывы блоггеров, побывавших на предыдущих постановках. Как-то идя по улице, я вдруг обратила внимание на памятник, который обычно не вызывал у меня столь пристального интереса. Это была думбра в камне. Присмотревшись,

я увидела, что это – памятник Биржану Кожаяулову. Он находится на пересечении улиц Биржана и Мустафина. Вот такое «погружение в тему».

Итак, если собрать воедино все мои вопросы в самом начале и ответы на них Балуана, то это выглядело бы так:

**– Балуан, чем интересна и непростая партия Биржана?**

– Партия Биржана – одна из самых сложных для тенора, в ней пять арий и пять дуэтов. Это – огромная нагрузка на голос! Обычно молодые тенора стараются начинать с лирических партий, более щадящих для голоса, и только потом, спустя годы, переходят на драматические. Когда я взял клавиш и откопировал только те листы, где присутствует текст Биржана, получилась по толщине половина оперы. Это меня поразило, и я понял, что предстоит большая и кропотливая работа по изучению партии.

**– Не страшно ли вам браться за это?**

– Вы знаете, это как-то символично, что я решил исполнить партию Биржана. Моя тетя, Асия Беркенова, народный акын Казахстана – айтыскер. Я никогда не умел играть на домбре и не владею искусством сочинения. Конечно, мне страшно браться за эту роль. Партия в вокальном плане очень напряженная. Ни один европейский композитор не писал оперу, где у главного персонажа столько арий и дуэтов. И меня многие отговаривали от исполнения Биржана. Но мне хочется попробовать себя. Ведь всегда надо стремиться к чему-то большому, на что ты способен.

Мне повезло, что музыкальную часть я изучил, когда ездил в Турцию в 2013-м году на постановку этой оперы в честь 100-летия Мукана Тулебаева. При поддержке ТЮРКСОЙ опера «Биржан-Сара» была впервые показана турецкому зрителю в городе Самсуне.

Это был международный проект, и в нем были задействованы представители шести турецких стран. Я исполнил партию Биржана во втором и в третьем составах. Я тогда еще учился в консерватории. Это была инициатива моего педагога Шахимардана Абилова, чтобы я принял участие в этой постановке. Мне очень понравилось, что казахскую оперу поставят за границей и что я стану частью этого грандиозного действия... Я выучил всю партию на турецком языке. Поэтому, когда я начал разучивать пар-



тию на казахском языке, у меня иногда выскакивали турецкие слова.

**– И какая самая первая стадия подготовки партии?**

– И так, первая стадия – это изучение клавира. У меня лучше всего развита моторная память, поэтому я переписал несколько раз текст от руки, и запомнил. Мне так проще выучить текст. Затем начались спевки с концертмейстером. Партия сложная, поэтому я учу ее со всеми концертмейстерами, которые только есть в театре. Мне нужно заниматься каждый день. Штат солистов – очень большой, а концертмейстеров всего пять.

И вот настал день, когда я побывала на репетиции. Их было три. Сначала в фойе театра шла подготовка к концерту для детей «Музыкальная шкатулка». В этом концерте у Балуана было пять номеров. Он по очереди проиграл их все, со своими партнерами.

Сразу после «Музыкальной шкатулки» началась 45-минутная репетиция с концертмейстером Дианой Нуржановой и дирижером Ерболатом Ахмедьяровым. Проходила она в одной из маленьких комнаток закулисья, через стенки которой периодически прорывался голос из соседней. Из предметов в комнате были только фортепиано, подставка для нот и пара стульев.

Из-за присутствия жестикулирующего дирижера комнатка показалась мне еще меньше. Я тихо сидела на стульчике, делая вид, что меня здесь вообще нет. Диана начинала играть, вдруг ее резко останавливал Ерболат и, показывая на ноты, делал свои замечания, как нужно правильно исполнять тот или иной эпизод. Наконец, после корректировки, игра на фортепиано возобновлялась и Ерболат дирижировал уже для солиста. Балуан пел, и дирижер время от времени его останавливал, голосом показывая, как правильно произносить фразы и расставлять акценты. Потом все повторялось.

Маленькая комната усиливала звук голоса настолько, что к концу урока у меня стоял звон в ушах. Следующая репетиция с концертмейстером Мариной Алтуховой проходила в более расслабленной атмосфере и показалась мне больше похожей на спевку в домашнем кругу. Марина с Балуаном выбирали открытки для разучивания, затем Балуан пел, и они обменивались короткими репликами и комментариями.

В этот день мне стало понятно, какой это все-таки адский труд, как много времени тратится на подготовку каждого солиста, каждой партии и сколько неведомых для нас нюансов кроется за каждым спектаклем. За всей этой кажущейся для нас легкостью исполнения стоит бесчисленное количество часов-тренировок.

Немного передохнув после обилия звуков и впечатлений, я задала Балуану очередные вопросы.

**– Балуан, а что самое главное в занятиях с дирижером?**

– Тут самое главное – это темпы. Темпы, которые тебе задает концертмейстер, не всегда совпадают с темпами дирижера. Поэтому в этой репетиции дирижер и концертмейстер должны синхронизироваться и задать вокалисту правильный темп. Дирижер показывает мне, где ускорение, а где замедление, работает над фразировкой и интонацией.

**– Получается, что в задачу дирижера входит еще и разучивание партии с каждым артистом?**

– Нет, обычно солисты разучивают партии с концертмейстерами и иногда сами. А уже на оркестровой репетиции они должны петь выученный материал в полный голос.

**– Хорошо, а что произойдет после того, как вы выучите всю партию?**

– После этого этапа начинаются занятия с режиссером, так называемые сценические занятия.

Следующая беседа была уже о заключительных этапах подготовки.

**– Балуан, расскажите, пожалуйста, как проходят сценические занятия.**

– Режиссер Гафиз Кадырович Есимов дает всем артистам указания о том, что они должны делать. Кто из какой кулисы выходит, кто хромает, кто взмахивает камочкой, кого ударяют. Оригинальную постановку сделал режиссер Есмухан Обаев, а Гафиз Кадырович следит за тем, чтобы все происходило согласно изначальной задумке режиссера. Мы, партнеры, на сцене должны помогать друг другу. Например, когда солирует Сара, я могу повернуться спиной к зрителю, а лицом – к Саре, чтобы ей было удобно петь, обращаясь ко мне. >>

## ПРЕМЬЕРА

## БАЛУАН БЕРКЕНОВ: «ПОСЛЕ БИРЖАНА МНЕ НЕ СТРАШНЫ ДРУГИЕ РОЛИ»



>> Но на самом деле от зрителя нельзя отворачиваться совсем, максимум – три четверти. А то звук голоса может уйти за кулисы.

**– Эти репетиции проходят в зале?**

– Нет, в зале проходят только репетиции с оркестром. А большая часть режиссерских репетиций идет в специальных репетиционных залах.

**– Получается, что артисты должны выучить, как им двигаться на сцене, не на самой сцене, а в помещениях, которые меньше? Это ведь усложняет задачу! И что, каждый раз на режиссерские репетиции собираются все исполнители, задействованные в спектакле?**

– Нет, только те, которые нужны для разучивания действий в той или иной сцене. Скажем, режиссер говорит: «Сегодня проходим айтыс и одну из сцен. Действующие лица – Сара, Биржан и Естай». Все, больше пока никто не нужен. На следующий день идет репетиция по второму акту, и опять приходят только задействованные в нем артисты.

**– И сколько проводилось таких встреч?**

– Около шести-семи. Для меня самым сложным на этой стадии было то, что, в основном, в этой постановке часть арий Биржан поет, сидя на камне или лежа на полу. Я не привык петь сидя и лежа. (Балуан смеется) На концертах я никогда так не пел. Поэтому мне пришлось еще и выстраивать свой голос согласно положению своего тела.

**– Скажите, Балуан, а насколько артист свободен в интерпретации роли? Жесткие ли рамки вам задает режиссер?**

– На самом деле, режиссер только направляет артиста, а тот уже сам додумывает, от своего внутреннего состояния до внешних мелочей.

**– Понятно. Да, каждый артист играет роль по-своему. Поэтому на какие-то спектакли мы ходим только на определенного исполнителя, заранее предвкусивая свою реакцию. А что происходит, когда заканчивается работа с режиссером?**

– А далее начинается самое интересное – оркестровые репетиции. Есть так называемые сидячие оркестровые. Это когда все солисты садятся рядышком на одной длинной скамье и по очереди поют

весь спектакль. А есть репетиции уже в движении. Всего оркестровых репетиций по этой опере было две.

**– А финальная из них – в костюмах и гриме?**

– Нет. Так называемая сдача оперы – с гримом и костюмами – проходит только когда в театре сдается новая постановка. «Биржан и Сара» не подходит под эту категорию. Поэтому мы просто репети-



вали на сцене, а гримироваться и одевать костюмы будем только на само выступление. Разумеется, свой сценический костюм нужно примерить заранее, побыть в нем какое-то время, привыкнуть к нему.

**– Получается, что во время спектакля у артистов еще один дополнительный стресс: грим на лице, костюмы, которые могут быть не очень удобными – как, скажем, платья в пол, накладные животы... А тут еще и рампы светят, слепят глаза...**

– Все репетиции делаются для того, чтобы понять, где ты себя некомфортно чувствуешь, и в следующий раз исправить. А свет от рампы – это даже хорошо. Так можно не видеть зал и не сильно волноваться.

**– А я всегда думала, что вы видите хотя бы тех зрителей, кто сидит на первых рядах.**

– Мы их немного видим, но выражения лиц уже трудно разобрать.

И, наконец, 17 марта. Действие, которое я столько ждала, о котором уже знала так много. И в этот раз иду не просто как зритель, а словно человек, который принимал непосредственное участие в подготовке к спектаклю. Поэтому волнение гораздо больше, чем обычно. Я перевожу дух, только когда зал аплодирует стоя, а артисты, усталые и счастливые, выходят на поклон.

Мой первый вопрос к Балуану на следующий день после спектакля как раз на данную тему.

**– Что для вас во время исполнения партии Биржана было самым волнующим?**

– Мой выход из зала. Дело в том, что в начале оперы Биржан выходит не из-за кулис, как обычно, а из зала. Так как была всего одна оркестровая репетиция на сцене, я точно не уловил, с какой скоростью мне нужно двигаться. Мне нужно было идти, петь куплет и быстро оказаться на сцене во время проигрыша, потому что второй куплет уже начинался на сцене – я приветствовал народ.

**– Поддерживали ли вас ваши родители во время исполнения?**

– Да, мои родители специально приехали из Костаная. Я очень рад, что они были в этот день рядом со мной. Когда во время спектакля меня били, то приносили на сцену, то уносили обратно, мой отец с трудом переносил это со словами: «Что там с моим сыном делают?» А когда я пел «Тур аке!» («Встань, отец!») в эпизоде, когда отец Биржана Кожаяул опустился на колени перед Жаботой, он, на самом деле, чуть не встал и не вышел на сцену.

**– Как это здорово, когда близкие люди помогают и разделяют интерес! Ну, и такой раздвоенный и традиционный вопрос: какие ваши планы на будущее?**

– Я просто буду разучивать и исполнять те роли, которые будут мне интересны, которые будут мне выпадать. После Биржана мне уже ничего не страшно.

Я хочу пожелать Балуану много новых и интересных ролей, ярких выступлений и благодарных зрителей! Спасибо всем, кто позволил мне погрузиться в творческую атмосферу и разрешил присутствовать во время подготовки к этому замечательному спектаклю. ■

так она появилась у меня в руках, когда я уже открывал рот, то запел сразу. (Балуан смеется) Надеюсь, никто в зале не догадался, что что-то не так. Но думбра была нужна по замыслу режиссера. Пользуясь случаем, хочу сказать спасибо режиссеру Гафизу Кадыровичу Есимову за поддержку. Без него я не справился бы с этой ролью.

**– А какой для вас был самый трогательный момент во время спектакля?**

– Меня очень поддерживали артисты хора. Многие из женщин, которые пели «Плач матери» в конце, плакали по-настоящему. Биржан на сцене к тому моменту уже умер. И вот я лежу, стараюсь не дышать... Понимаю, что это – невозможно, я ведь только что спел арию и мне нужно отдышаться. Стараюсь дышать маленькими вдохами. И тут слышу «жоктау» – очень грустную песню, которая означает, что меня уже нет, слышу рыдания. Мне в какой-то момент самого себя стало жалко, были очень приятны сопереживания этих женщин. Я бы понял, если бы моя мама плакала на сцене. Мама, кстати, в этот момент плакала, но в зале.

**– Поддерживали ли вас ваши родители во время исполнения?**

– Да, мои родители специально приехали из Костаная. Я очень рад, что они были в этот день рядом со мной. Когда во время спектакля меня били, то приносили на сцену, то уносили обратно, мой отец с трудом переносил это со словами: «Что там с моим сыном делают?» А когда я пел «Тур аке!» («Встань, отец!») в эпизоде, когда отец Биржана Кожаяул опустился на колени перед Жаботой, он, на самом деле, чуть не встал и не вышел на сцену.

**– Как это здорово, когда близкие люди помогают и разделяют интерес! Ну, и такой раздвоенный и традиционный вопрос: какие ваши планы на будущее?**

– Я просто буду разучивать и исполнять те роли, которые будут мне интересны, которые будут мне выпадать. После Биржана мне уже ничего не страшно.

Я хочу пожелать Балуану много новых и интересных ролей, ярких выступлений и благодарных зрителей! Спасибо всем, кто позволил мне погрузиться в творческую атмосферу и разрешил присутствовать во время подготовки к этому замечательному спектаклю. ■

## GENERATIONEN

## WORTGEFECHTE IN DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT TASCHKENT

Studenten aus den dritten und vierten Studienjahren stellten im 11. März 2016 ihre Redefähigkeiten in der Deutschen Botschaft Taschkent unter Beweis. Der diesmalige Redewettbewerb fand zum neunten Mal statt. Er machte sichtbar, wie fortschreitend sich die deutsche Sprache in Usbekistan entwickelt.



Turonbek Kozokov

Über die Wichtigkeit des Redewettbewerbs äußert sich Cedric Reichel, Deutsch-Lektor an der Weltsprachenuniversität Taschkent mit Schwerpunkt interkulturelle Kommunikation und Vertreter der Jury, folgendermaßen: „Ich denke, dass ein solcher Wettbewerb mehrere Ziele hat. Erstens ist der Austausch zwischen den guten Deutschstudierenden sehr wichtig, besonders für die Teilnehmer aus der Region. Solch eine Reise in die Hauptstadt ist auch etwas Besonderes und eine Auszeichnung für ihre Mühe und Arbeit. Hauptziel ist natürlich das mündliche, freie Ausdrucksvermögen in der Fremdsprache Deutsch. Dadurch sollen die Teilnehmer die Angst vor dem Deutschen verlieren und auch selbstbewusster werden, wenn sie merken, dass sie doch ganz gut auf die Fragen der Jury antworten können. Ein weiterer Nebeneffekt ist sicherlich die intensive Auseinandersetzung mit einem Thema. Dies erfordert Internetrecherche, bei der die Teilnehmer vielleicht ihr Interesse für Lektüre deutschsprachiger Medien entdecken.“

Es ist ein klassischer Teil der Kulturarbeit der Botschaft, solche Wettbewerbe zu veranstalten. Der Redewettbewerb wird von der Deutschen Botschaft in Usbekistan landesweit organisiert. Daran nehmen Studierende aus 16 Universitäten teil. Jeder Lehrstuhl der beteiligten Universitäten soll jeweils den besten Kandidaten auswählen: die Studenten halten erst ihre Rede zunächst im Rahmen eines kleinen Redewettbewerbs in ihren Hochschulen, dann entscheidet sich eine Jury von Deutschlehrern am Lehrstuhl, wer sich in der Botschaft beteiligt. Die Themen für die Reden werden von der Botschaft vorgegeben. Bei deren Auswahl spielen ihre Aktualität und kulturelle Bedeutung für das Land eine entscheidende Rolle. Wichtig ist dabei, dass jeder Teilnehmer sein Thema selbst aussucht. In diesem Jahr standen folgende Themen zur Wahl:

- Humor im Alltag
- Welche Bedeutung haben traditionelles Handwerk und Volkskunst für Usbekistan?
- Ist es gerecht, dass Spitzensportler (wie z.B. Fußballspieler) oder Filmstars so hohe Gagen bekommen?



- Usbekistan hat dieses Jahr den Vorsitz in der SCO und Deutschland in der OSZE. Welche Ideen haben Sie für den Vorsitz Usbekistans in der SCO und Deutschlands in der OSZE? Wo sollen die Schwerpunkte liegen?

Die Jury des Redewettbewerbs sieht sich in ihrer Bewertungsarbeit unbedingt an der Seite der Teilnehmer. Jeder Student wird wertgeschätzt, und man sucht im jeweiligen Vortrag das Positive zu sehen. Nachfragen richten sich immer individuell nach dem Beitrag des Kandidaten. Von der Jury wird erwartet, dass man fünf Minuten lang sachlich zu einem Thema spricht. Dabei sind die Struktur und der logische Aufbau der Rede von großer Bedeutung. Anschließend werden Fragen gestellt. Dabei soll der Kandidat frei und spontan antworten können. Der Unterschied zwischen dem Sprachniveau der vorbereiteten und der freien Rede sollte nicht zu groß sein. „Ansonsten gibt es für die Bewertung der Reden natürlich feste Kriterien, so z.B. rhetorische Fähigkeiten, Intonation, Wortschatz, Korrektheit, usw....“

In diesem Jahr belegte Dilschoda Muchammadshonowa, Studentin aus Fergana, den ersten Platz. Alle Teilnehmer bekamen

Lehrtexten und Bücher als Preise. Cedric Reichel resümiert: „Natürlich bleiben einem die lustigen Reden gut im Gedächtnis, allerdings freue ich mich immer besonders auf die Gespräche danach. Manche Studierende sind beim Reden sehr spontan und schlagfertig. Ich finde es gut, wenn sie keine Angst vor der Jury haben, auch mal frech werden und mir widersprechen. In diesem Jahr haben viele Teilnehmer versucht, Witze zu reißen, - im Rahmen des Themas Humor. Dies hat nicht immer geklappt, war aber dennoch charmant. Schön ist es auch, wenn Reden überraschen, wir also Neues erfahren. So erinnere ich mich gerne daran, wie eine Studentin aus Nukus von ihrem ersten Besuch in Taschkent erzählte. Dadurch hat sich mein Blick auf diese Stadt wieder verändert.“

Es sei betont, dass die Deutsche Botschaft Taschkent am kulturellen Leben Usbekistans ständig und aktiv teilnimmt. Damit schafft sie mit anderen Organisationen wie dem ifa und der Robert Bosch Stiftung viele Möglichkeiten für Deutschlernende und Deutschlandinteressierte. Der Redewettbewerb ist ein Teil dieser Veranstaltungen. So etwas gibt es bisher in ganz Zentralasien nur in Usbekistan. ■

## TERRORISMUS

## ZENTRALASIEN ATTRAKTIV FÜR DEN IS

Wenn es um die Terrormiliz „Islamischer Staat“ geht, schaut die Welt vor allem auf den Nahen Osten oder Nordafrika. Dabei nimmt der IS auch die früheren Sowjetrepubliken in Zentralasien ins Visier.

Roman Goncharenko und Vitali Volkov

Es war ein „beispielloses“ Manöver, berichteten regionale Medien: Mit schwerem Kriegsgerät trainierten rund 45.000 tadschikische Militärs und Reservisten Mitte März zusammen mit etwa 2000 russischen Soldaten die Abwehr aus dem Ausland eindringender Terrorgruppe. Der letzte Teil des Manövers fand im Süden der ehemaligen Sowjetrepublik Tadschikistan statt, rund 15 Kilometer von der Grenze zu Afghanistan. Die Botschaft galt offenbar sowohl den Taliban, als auch Kämpfern der Terrormiliz „Islamischer Staat“ (IS).

Seit Monaten beobachtet Russland mit Sorge, wie sich der IS Zentralasien nähert. Die Gefahr, Islamisten könnten Afghanistan als Sprungbrett für eine Ausbreitung in der Region nutzen, habe „reale Umrisse“ bekommen: Darauf machte eine Sprecherin des russischen Außenministeriums schon Ende 2015 aufmerksam. Moskau betrachtet Tadschikistan, Usbekistan, Turkmenistan, Kirgisistan und Kasachstan als seine Einflussphäre. Außerdem sieht Russland eine Bedrohung für seine südliche Flanke und leistet diesen Staaten militärische Hilfe im Rahmen der Organisation des Vertrags über kollektive Sicherheit.

## Zahl der Kämpfer steigt

Zuverlässige Angaben über IS-Kämpfer aus Zentralasien in Syrien und dem Irak gibt es nicht. Das New Yorker Zentrum „The Soufan Group“ schätzte im Dezember 2015 die Gesamtzahl der IS-Mitglieder aus der ehemaligen Sowjetunion auf insgesamt 4700. Von diesen seien etwa 2400 russische Staatsbürger, die vor allem aus dem Nordkaukasus stammen. Deren Zahl habe sich in einem Jahr verdreifacht. Aus Zentralasien sollen rund 2000 IS-Kämpfer stammen, Tendenz ebenfalls steigend. Darunter stellten die Usbeken und Kirgisen mit je 500 Mann

die meisten Kämpfer. Andere Quellen nennen noch höhere Zahlen.

„Bei aller Ungewissheit über die Zahlenangaben sind das immer noch winzige Mengen aus den muslimischen Gemeinden, die aber genügen, um die Sicherheitspolitik herauszufordern“, sagt Uwe Halbach von der Berliner „Stiftung Wissenschaft und Politik“ (SWP) im Gespräch mit der DW. Zudem sei die Verbindung des IS zum postsowjetischen Raum im zu Russland gehörenden Nordkaukasus enger als in Zentralasien.

## Tadschikische Soldaten an der Grenze zu Afghanistan

Außerdem sei es in Fachkreisen umstritten, ob die Mehrheit der zentralasiatischen IS-Kämpfer direkt aus ihrer Heimat oder aus Russland komme, gibt Halbach zu bedenken: „Tadschiken, die nach Syrien ausgewandert sind, kommen zum Teil aus den Kreisen der tadschikischen Diaspora, die in Russland zunehmend unter Druck geraten.“ Moskau verfolgt in den letzten Jahren eine restriktive Politik gegenüber Arbeitsmigranten aus Zentralasien.

## Alarmglocken in Tadschikistan

Die Zahl der IS-Sympathisanten sei jedenfalls so stark gestiegen, dass in Staaten wie Tadschikistan „die Alarmglocken schrillen“, sagt Halbach. Das Land gilt wegen seiner mehr als 1300 Kilometer langen Grenze zu Afghanistan als besonders gefährdet durch den IS.

Im Mai 2015 sorgte ein spektakulärer Fall nicht nur in Tadschikistan für Aufsehen. Oberst Gulmurod Chalimov, Kommandeur einer Sondereinheit der Polizei, war zum IS übergelaufen. Die Regierung habe danach ihre Rhetorik über „die Gefahr von außen“ verstärkt, sagt Halbach. Diese Rhetorik werde von den Eliten aber auch benutzt, „um von den eigenen Unzulänglichkeiten abzulenken“.



Kämpfer des Islamischen Staates, 19.11.2015

## Verbot der einzigen islamischen Partei

Als ein Beispiel für interne Probleme nannte der Berliner Experte das umstrittene Verbot der „Partei der islamischen Wiedergeburt Tadschikistans“ im September 2015. Sie war die einzige muslimische Partei im postsowjetischen Raum. Das Oberste Gericht warf ihr die Vorbereitung eines Staatsstrechs vor. Mit dieser Entscheidung habe Tadschikistan „den Konsens aufgekündigt, dass man Oppositionskräfte integriert“, kritisiert Halbach.

Muhiddin Kabiri, der Anführer der verbotenen Partei, lebt nun in Europa im Exil. Die Regierung habe seit langem darauf hingearbeitet, dass im Land nur zwei Kräfte übrig bleiben: die regierende Partei und die radikale Jugend, beklagt der Oppositionspolitiker. „Wenn der IS im Nahen Osten zerschlagen oder geschwächt wird, müsste er in eine andere Region ziehen, was eine Gefahr für Tadschikistan wäre“, so Kabiri. Er wirft Tadschikistan „ein Spiel mit dem Feuer“ vor.

## IS-Angriff aus Afghanistan unwahrscheinlich

Die Wahrscheinlichkeit, dass der IS die zentralasiatischen Republiken direkt angreift, halten Experten allerdings für gering. Es gebe in Afghanistan nur kleine Gruppen von IS-Anhängern, sagt Kosim-scho Iskandarow, Leiter des Zentrums für Afghanistan-Studien in der tadschikischen Hauptstadt Duschanbe.

Zu einer ähnlichen Einschätzung kommt auch die Bundesakademie für Sicherheit in Berlin. „Derzeit scheint ein massives militärisches Übergreifen des IS auf die zentralasiatische Region im Gegensatz zu Irak und Syrien eher unwahrscheinlich“, heißt es in einem im Februar veröffentlichten Arbeitspapier. Allerdings dürfe der IS versuchen, sich schrittweise nach Zentralasien auszubreiten, so die Einschätzung. Um das zu verhindern, sei eine politische Teilhabe für gemäßigte islamische Kräfte nötig. DW.DE. 29.03.2016

## VIRTUELLE LANDSCHAFTEN



Am 5. April findet im Staatlichen Kastejew-Museum der Künste um 16.00 die Eröffnung der Fotoausstellung „Virtuelle Landschaften“ von Dieter Seitz mit der Unterstützung der Botschaft Deutschlands in Kasachstan statt.

Das Projekt „Virtuelle Landschaften“ ist der Erforschung des modernen Kasachstans gewidmet. Während längerer Aufenthalte - in Astana, Almaty, Karaganda, Temirtau, Öskemen - war der Fotograf bestrebt, vorgefundene soziokulturelle Modelle aufzugreifen und zu ordnen, die die kulturelle Identität des Landes bilden. Seiner Meinung nach sind das die traditionellen kasachische Kultur, das sowjetische sozialistische Erbe und der globale Einfluss des kapitalistischen Westens.

Dieter Seitzs Interesse sind die Berührungspunkte und die Ergebnisse der Wechselwirkung dieser Modalitäten, die eine grundlegende soziokulturelle Rolle

im modernen Kasachstan spielen. In den Fotoarbeiten vermischen sich idyllische Darstellungen von Landschaften mit alltäglichen und teils überladenen urbanen Ansichten.

Die hellen Werbeposter, angebracht, um den Anblick von Baustellen vor den Städten zu verstecken, erscheinen realer, als die althergebrachten Bushaltestellen, die grauen Gebäude und die kleinen Wege an Stadträndern. Der Künstler taucht den Zuschauer in eine irrealer Welt ein, wo die Wirklichkeit so entschwindet, dass es kompliziert ist, sie zu erkennen. Die Dualität der Interpretation ist bedingt von der Zweidimensionalität der Darstellungen, die auf die Illusion der von den Menschen geschaffenen Welt hindeutet. Die Bildkomposition tritt dabei besonders hervor. Der entstehende visuelle Effekt tritt ganz ohne Anwendung von Kollage-Techniken oder grafischer Manipulation auf.

## ERINNERUNGEN

## KLAUS DIETRICHOWITSCH HURRELMANN STILISIERT

Klaus Hurrelmann war Redakteur der DDR-Illustrierten „FREIE WELT“, die von der Gesellschaft für Deutsch-Sowjetische Freundschaft herausgegeben wurde. Er publizierte 2001 das Buch „Meine irreparablen Kindheitsschäden oder: Der erste darf kein Schwein sein“, in dem er auch über seine Erinnerungen an Kasachstanaufenthalte schreibt. Es gab seinerzeit einen Reporteraustausch zwischen den Redaktionen in Ostberlin und Zelinograd. Heute ist er Rentner und lebt in Berlin. Auf Initiative von Nelly Frank, der Frau eines Freundes des Autors, und der Erlaubnis von Klaus Hurrelmann lesen Sie im Folgenden die Fortsetzung des Buchauszugs, der die Zeit in der „Freundschaft“ betrifft.

[...] Wir fahren ein Stückchen neben dem Fließchen Selety her. An seinen Ufern das einzige Strauchwerk weit und breit. Das sieht aus wie ein ausgefranster Riß in diesem Riesenteppich Steppe... Warum die Steppenwege nicht schnurgerade zum Ziel führen, weiß der Teufel. Generationen, die hier geritten, gelaufen, gefahren sind, schliffen ihre Spuren in den Boden, den die Sonne so keramikhart brannte, daß man Nägel darauf geradefolgen kann... Und als ich einmal in den Aul Urkudemu kam, um eine verehrungswürdige Persönlichkeit jener Zeit journalistisch zu porträtieren, die junge Traktoristin Natalie Gellert, malte ich mit meinen Worten auch ein Bild von ihrer Wohngegend: „Bonsai - viel Mühe wendet mancher bei uns auf, um durch klug dosierte Diät und spezielle Pflege Bäumchen von Miniaturwuchs zu züchten. Wir aber waren in einem Land, wo jahrzehntealte und doch nur knie- bis hüfthohe Pappeln, Birken, Akazien von Bonsai-Statue die Chausseen säumen. Schutzwaldstreifen hätten das werden sollen, doch die Verhältnisse, die sind nicht so in Kasachstan.“ Der Artikel titelte „Im Land der Bonsai-Chausseen“.

## Mystisches Wetterleuchten: Semipalatinsk

Vorn Schreibtisch im siebten Stock des „Dom Sowjetow“ blickte ich zur Erntezeit jeden Morgen gespannt zum Zelinograder Hotel „Moskwa“, auf dessen Dach weithin sichtbar mit riesigen Leuchtbuchstaben der neueste Stand der Weizenerte bekanntgegeben wurde. Die „Kasachstaner Milliarde“ - ich feberte mit um dieses anspruchsvolle Ernteziele. Eine Milliarde Pud Weizen vom Neuland! Die Arbeit des Landvolkes dort war mit der Agrokultur in unseren gemäßigten Breiten überhaupt nicht vergleichbar. Eine Milliarde Pud hochwertigen Weizens - unter Bedingungen angebaut, gereift und geerntet, von denen sich ein Bauer in Brandenburg keine Vorstellung macht. Achdumeinegüte, die Leute, die sich bei der Getreideernte auf dem Weizenneuland im Wettlauf mit dem stets unberechenbar eintreffenden Winter absetzten, die hielt ich wahrhaftigen Gots für Helden, für friedliche Helden unseres zum Sozialismus marschierenden Jahrhunderts. Mit Eifer studierte ich die absonderlichen Bodenbearbeitungsme-

thoden, vonnöten, um dort überhaupt etwas anbauen und ernten zu können. Eine der besonders wertvollen Begegnungen mit Kasachstaner Menschen hatte ich 1980 in der Person des berühmten sowjetischen Agrarwissenschaftlers Alexander Iwanowitsch Barajew. Unser Treffen nenne ich einen persönlichen Glückstag. Dieser freundliche alte Herr war maßgeblich beteiligt an der Entwicklung einer speziellen sowjetischen Bodenbearbeitungsmethode samt spezieller Technologie für die „Zone des riskanten Weizenanbaus“. Von ihm erhielt ich die theoretische Begründung für meine Hochachtung vor den Kasachstaner Getreidebauern. Barajew, ein sympathischer Gesprächspartner, Leninpreisträger. Er gehört zu denen, von denen ich sage: Besser, daß sie rechtzeitig starben, den Zerfall dessen, was sie ihr Lebenswerk nannten, nicht erleben. 1989, nach Barajews Tod, hatte ich auch ein Interview mit seinem Nachfolger, dem Kasachen Meslich Sulejmenow. Ein Mann, den ich hart an die Grenze zum Universalgenie einordnete. Allein seine Sprachkenntnisse! Er brauchte zum Verstehen meiner Reporterfragen keinen Dolmetscher. Wir plauderten

ohne Mittler miteinander - der (damalige?) Direktor des (damaligen?) Staatlichen Getreidebauinstituts Schortandy beherrscht fließend Deutsch. Nebenbei erfuhr ich, daß er auch Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch redet. Dieser eingeborene kasachische Bergarbeitersohn galt mir als leuchtendes Beispiel, wie die von zaristischer Knechtschaft befreiten Völker Mittelasiens unter der Sowjetmacht ihre Talente entfalten konnten. Daß da ein Kasache den Staffelfstab von einem Russen übernommen hatte, registrierte ich völlig arglos... Es gilt, auch dies vor dem Vergessen zu bewahren. Zitat aus einem Brief vom 12. Oktober 1980: „Vorgestern abend war hier, bei Dunkelheit, eine ganz seltsame Erscheinung zu beobachten. Plötzlich, so schien es, schob sich eine hell leuchtende, durchsichtige Scheibe über den Horizont. Wie ein aufgehender Mond, aber beträchtlich größer. Zuerst waren die Sterne dahinter noch zu erkennen, dann wurde die Erscheinung immer lichtstärker. Sie blieb exakt kreisrund, jedenfalls für das bloße Auge. [...] >> Die Fortsetzung dieses Buchauszugs lesen Sie in den nachfolgenden Ausgaben

RUSSLANDDEUTSCHE

# EINE WELTREISE RUND UM DAS OSTEREI

Maria Schumanns einzigartige Eiersammlung entführt in die Welt der Ostereier, die abgesehen von ihrem Traditions- und Dekorationszweck, noch kulturhistorischen Dialog fördern können.

„Ich habe es für meinen Vater getan. Mit der Ausstellung wollte ich ihm beweisen, dass wir hier eine Zukunft haben, dass wir hier angenommen und akzeptiert werden“, sagt Maria Schumann, die seit 16 Jahren in Hannover beheimatet ist. Die Wochen vor Ostern sind für sie der Höhepunkt des Jahres: Ihre einzigartige Sammlung „Bunte Ostereier aus aller Welt“ hat die engagierte Deutschlehrerin aus dem sibirischen Krasnojarsk bereits mehrfach bundesweit und sogar im Ausland ausgestellt. Im ersten Augenblick sind die Besucher meist überrascht und erstaunt, dann fasziniert und begeistert, wenn sie auf 200 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche auf eine kleine Weltreise durch die Ostertraditionen verschiedener Kulturen gehen. Weit mehr als 1000 Schmuck- und Ostereier in unterschiedlichsten Verzierungstechniken, Farben, Mustern und Größen aus über 30 Ländern hat Maria Schumann in ihrer Sammlung. „Wenn man den Raum betritt, hat man das Gefühl, das Leben gehe von vorne an. Es ist ein Aufschwung in der Luft“, ließ sich Maria schon mehrmals von den Besuchern erzählen. Wenn die Augen strahlen, dann seien auch die Worte überflüssig, meint sie. Es entstehe ein Aha-Erlebnis, als ob man einer plötzlichen Erkenntnis auf der Spur wäre.



Maria Schumann und ihre Eiersammlung.

„Interessant ist die kulturelle Vielfalt, die präsentiert wird“, sagt sie und spricht auch den Besuchern aus der Seele. Deutschland und Russland, Japan und China, Amerika und Portugal, Israel und Ukraine, England und Bulgarien sowie viele andere Länder sind mit einem Stück Ostertradition vertreten. Die meisten in ihrer Sammlung sind echte ausgeputete und verzierte Natureier. Doch die Ausstellung zeigt, dass die Kreativität des Menschen keine Grenzen kennt. Und so

sind hier kunstvoll verzierte, handbemalte oder bunt bedruckte Schmuckeier aus Natur- und Edelstein, Holz und Porzellan, Glas, Papier oder Keramik als Sinnbilder des Lebens zu bestaunen.

Jedes Ei hat seine Geschichte. Oft fragen die Besucher danach. Maria Schumann kann stundenlang Geschichten rund um ihre Ostereier erzählen. Jede ist mit einem Menschen, mit Erinnerungen und Erlebnissen verbunden. Auch ihre eigene

Lebensgeschichte in Deutschland hält sie in Ostereiern fest. Seit 1998 schenkt sich die passionierte Sammlerin zum Geburtstag, den sie kurz vor Ostern hat, ein exklusives Jahresei der Porzellanfabrik Hutschenreuther. Das ist ihre „Familiengeschichte in Ostereiern“ in Deutschland.

Die Faszination für prachtvoll gewandete Eier entdeckte Maria Schumann noch in der alten Heimat. In Krasnojarsk unterrichtete die Russlanddeutsche über 20 Jahre die deutsche Sprache. Ihr erstes Osterei schenkten der Lehrerin ihre Schüler – ein Holzei, verziert mit traditioneller Palechmalerei, mit einem Engel, der ein Kreuz hält. Danach schenkte sie sich selbst bei jeder besten Gelegenheit kunstvoll bemalte Eier. Die 30 schönsten Exemplare brachte Maria 1998 nach Deutschland. In Deutschland war sie von Anfang an von dem lebendigen Osterbrauchtum fasziniert. Von da an sammelte sie Ostereier und das Wissen um die in vielen Kulturen mit Kult und Kunst geschmückten Lebenssymbole. Inzwischen gehört Maria zu einem Kreis der Ostereiersammler und wird zur Osterzeit gern eingeladen. Die Ausstellung wird meist von einheimischen Besuchern aller Altersgruppen bestaunt, die eigenen Landsleute sind seltene Gäste, bedauert Maria. Zum Abschied tragen sich viele Besucher in das Gästebuch ein. Es dokumentiert, was sie fühlen, was sie gelernt haben und was sie mitnehmen: „Wir danken für die Hoffnung, dass die Menschen irgendwann einander besser verstehen können!“

Dieser Artikel ist zuerst in der Zeitschrift „Volk auf dem Weg“ erschienen. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.



## DAS OSTERBRAUCHTUM IM SCHWARZMEERGEBIET

**Viktor Schirmunski in „Die deutschen Kolonien in der Ukraine“ (eine Beschreibung des Eierlesens auf der Krim):** Am zweiten Osterfeiertag wird in vielen Dörfern ein Jugendspiel aufgeführt – das Eierlesen. Ein Korb wird mit Bändern geziert, dann wandern die Jünglinge von Haus zu Haus und sammeln Ostereier ein. Auf der Straße wird nun auf Pfosten eine Tafel angebracht, die mit Grün und Bändern geziert wird. Auf der Tafel werden die Namen des Lesers und Springers angeschrieben. Nun werden etwa 40 Eier in eine Reihe gelegt, in einem Abstand von ein Arschin Ei von Ei. Die ersten zehn Eier von der Tafel aus werden durch einen Pfahl von den anderen abgeteilt. Sie brauchen nicht gelesen zu werden, sondern werden einfach zertreten, wenn nach dem Auflesen der übrigen 30 Eier noch Zeit bleibt. Diese 30 Eier müssen einzeln auf gelesen werden. Den Eiern entsprechend wird die Strecke für den Springer bestimmt. Er muss ebenso viel durchlaufen wie der Leser; außerdem werden ihm noch für das jedesmalige Bücken nach einem Ei drei Faden zugegeben. Die Berechnung gestaltet sich also folgendermaßen: Nach dem ersten Ei hat der Leser zu laufen 30 Arschin hin und zurück, nach dem zweiten 29 Arschin hin und zurück, nach dem dritten 28 Arschin hin und zurück usw. Das ergibt für alle Eier 310 Faden; dazu kommen für den Springer noch 120 Faden auf das Bücken nach den Eiern. Er muss also 430 Faden durchlaufen, d. h. 215 Faden vom Ziele ab und wieder zurück.

Das Ziel des Läufers wird mit einer kleinen roten Fahne bezeichnet. Das Eierlesen geht nun folgendermaßen vor sich: Von zwei Jünglingen übernimmt der eine die Rolle des Lesers, der andere – des Läufers. Sie werden besonders angekleidet: schwarze Beinkleider, weiße Hemde, weiße Damenstrümpfe, die über die Beinkleider gehen und durch rote Bänder befestigt werden, rote und blaue Bänder kreuzweise über die Brust, ein grünes Band um den bloßen Kopf. So erscheinen sie mit Musik und begleitet von allen Jungfrauen und Jünglingen des Dorfes. Sie fassen sich an den Händen und gehen dreimal an der Reihe der Eier auf und ab, während die Musik spielt. Zum dritten Male am Ende angekommen, küssen sie sich dreimal. Ein Schuss fällt, und der Läufer eilt in Begleitung eines Reiters, dessen Pferd auch reich mit Bändern geziert ist, davon, seinem Ziel zu. Der Leser wirft ihm noch ein Ei nach und beginnt nun die Eier aufzulesen. Er nimmt ein Ei und eilt bis an den Pfahl, der die ersten zehn Eier abteilt. An der Tafel am Ende der Reihe steht ein Jüngling mit einem mit Band verzierten Korb und fängt das zugeworfene Ei auf. Der Leser eilt nun zurück und holt das zweite Ei und wirft es wieder dem Korb zu usw. Sobald der Läufer draußen am Ziele die Fahne nimmt, fällt der zweite Schuss und mahnt den Leser zur Eile.

Wird der Leser zuerst fertig mit den Eiern, so erfasst er eine auf dem Pfahle stehende rote Fahne und eilt dem Läufer entgegen. Gewonnen hat er aber nur dann, wenn nicht mehr

als zehn Eier am Korb vorbeiflogen. Wird er mit dem Auflesen nicht fertig, so lässt er beim Herannahen des Läufers die Eier liegen und eilt ihm mit der Fahne bis zu dem Punkte entgegen, wo sie sich verabschiedet haben. Dort reichen sie sich die Hände und küssen sich. In diesem Augenblick fällt der dritte Schuss. Während der ganzen Zeit spielt Musik. Nun geht die Jugend unter Musikbegleitung zum Tanze. Prof. Viktor Schirmunski, „Die deutschen Kolonien in der Ukraine. Geschichte, Mundarten, Volkslied, Volkskunde“, Zentral-Völker-Verlag, Charkow, 1928.

**Eduard Mack in „Erinnerungen an die deutschen Kolonien des Großliebentaler Rayons bei Odessa“:** Zu Ostern wurden Eier gefärbt, Osterplätzchen und Kuchen gebacken. 14 Tage vor Ostern säten die Mütter in großen Tellern Gerste, um am Feiertag für die Kinder das „grüne Nestchen“ mit Eiern, Gebäck und Süßigkeiten zu füllen. Die Oster-nestchen wurden in verschiedenen Stellen des Hauses versteckt, damit die Kinder am Sonntagmorgen mehr Freude am Suchen hatten. Der Sonntag begann mit einem feierlichen Gottesdienst. In der Kirche sang wieder der Kirchenchor und frühmorgens spielte das Bläserchester vom Glockenturm der Kirche die schönen Osterlieder, was sich herrlich und herzerfreudend anhörte. Es war im ganzen Dorf zu hören. Eduard Mack, „Erinnerungen an die deutschen Kolonien des Großliebentaler Rayons bei Odessa“, Ravensburg 2007

## ... IM WOLGAGEBIET

**Reinhold Keil in HB 1990/1991:** Hier ertönte am Ostermorgen bei Sonnenaufgang gewöhnlich der Choral „Jesus, meine Zuversicht und mein Heiland, ist mein Leben“. Alle Dorfbewohner versammelten sich bei der Kirche und gingen von dort auf den Friedhof hinaus, der gewöhnlich außerhalb des Dorfes lag. Dort wurden Auferstehungslieder gesungen. Manchmal wurde auch eine dem Tage entsprechende Rede gehalten. Jeder begab sich an die Gräber seiner Lieben, sprach hier ein Gebet und ging dann nach Hause, um sich zum Gottesdienst in der Kirche vorzubereiten. Am Nachmittag fand vielfach ein Gottesdienst auf dem Friedhof statt.

Vor allem für die Jüngsten war Ostern ein beliebtes Fest. Am Vortag wurden die Nester für den „Osterhas“ gebastelt. Und am nächsten Morgen rannte jedes nach seinem Nest, das voller bunter Ostereier war, die viel besser schmeckten als sonst die Eier. Am ersten Ostertag wurde den ganzen Tag mit den Eiern gespielt, „geschubbelt“, „angeklopft“. Wessen Ei ganz blieb, hatte gewonnen, und der Sieger bekam vom „Gegner“ ein Ei; es bildeten sich Kreise von bis zu zehn Teilnehmern, von denen jeder ein Ei in den „Kranz“ legte. Es wurde gelost, wer mit dem Spiel begann. Dieser warf eine Münze und hatte gewonnen, wenn der „Adler“ oben war. Wenn die Ziffer oben war, hatte er verloren und musste ein Ei in den Kranz legen. Dann war der nächste an der Reihe und durfte so lange die Münze werfen, bis die Ziffer nach oben lag. Wenn der Kranz leer war, legte wieder jeder ein Ei hinein. Das Spiel ging weiter, bis keine Kinder mehr da waren, die spielen wollten.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков.



## МЕН ЕНДІ ОҚИ БАСТАДЫМ. ОЛ ОҚЫП БОЛДЫ / Я ТОЛЬКО НАЧАЛ(А) ЧИТАТЬ. ОН ЗАКОНЧИЛ ЧИТАТЬ



Асан (Асия) сөйлей бастады / zu sprechen beginnen

Асан (Асия) сөйлеп болды / ... nach Beendigung des Gesprächs

Асан (Асия) жаза бастады / ... zu schreiben beginnen



Асан (Асия) жазып болды / schreiben

Асан (Асия) сурет сала бастады / zu zeichnen beginnen

Асан (Асия) сурет салып болды / Zeichnung beenden



Асан (Асия) тамақ іше бастады/ anfangen zu essen

Асан (Асия) тамақ ішіп болды / Essen beendet

Құрылысшылар үйді сала бастады / Bauarbeiter bauen ein Haus

### Слова-предметы

оқу-шы	Schüler, m	ученик
жазу-шы	Schriftsteller, m	писатель
құрылыс-шы	Bauarbeiter, m	строитель
аударма-шы	Übersetzer, m	переводчик
оқыту-шы	Lehrer, m	преподаватель
сату-шы	Verkäufer, m	продавец
жүргізу-ші	Fahrer, m	водитель
тәрбие-ші	Erzieher, m	воспитатель
мұнай-шы	Erdölarbeiter, m	нефтяник
сурет-ші	Künstler, m	художник
тергеу-ші	Untersuchungsführer, m	следователь
бағдарлама-шы	Programmierer, m	программист
кітапхана-шы	Bibliothekar, m	библиотекарь
сиқыр-шы	Zauberer, m	волшебник
бұйрық	Befehl, m	приказ
курстық жұмыс	Lehrjahresarbeit, f	курсовая работа
тарау	Kapitel, n	глава (раздел книги)
кіріспе	Einführung, f	введение
пайдаланылған әдебиет	benutzte Quellen	использованная литература
есеп	Aufgabe, f	задача
ыдыс-аяқ	Geschirr, n	посуда
нәтиже	Ergebnis, n	результат
жетістік	Errungenschaft, f	достижение
бағдарлама	Programm, n	передача
сөз мағынасы	Wortbedeutung, f	значение слова
ынта-ықылас	Streben, n; Eifer, m	желание; усердие

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

Сурақ қоямыз:	Задаем вопросы:
Мен бір көргеннен ғашық болдым, сіз ше?	Я влюбился с первого взгляда, а вы?
Сіз мына журналды қарап болдыңыз ба?	Вы закончили читать этот журнал?
Сен үй тапсырмасын орындап болдың ба?	Ты сделал домашнее задание?
Қонақтар қайта бастады ма?	А гости начали уходить?
Ауа-райы бузыла бастады ма?	Погода начала портиться?
Диплом жұмысын жазып болдың ба?	Ты закончил дипломную работу?
Сен үйді жинап болдың ба?	Ты дома прибрала?
Сіз тамақ ішіп болдыңыз ба?	Вы уже пообедали?

### ГОВОРИМ КРАСИВО

өз обалы өзіне	пусть пеняет на себя
уақытты тектен-текке өткізу	тратить время попусту
жүрек жалғап алу	перекусывать
бәрі ойламаған жерден	все совершенно неожиданно
әне-міне дегенше	пока то да сё
айт-айтпа, оған бәрібір	говори, не говори, ему всё равно

### ВСПОМНИМ ПРОЙДЕННОЕ / ӨТКЕНДІ ҚАЙТАЛУ

Сіз қазақша (орысша, ағылшынша) сөйлейсіз бе?	Вы говорите по-казахски (по-русски, по-английски)?
Жоқ, сөйлемеймін	Нет, не говорю
Мен қазақша сөйлемеймін	Я не говорю по-казахски
Аздап түсінемін, бірақ сөйлемеймін	Я немного понимаю, но не говорю
Мен қазақша еркін сөйлеймін	Я свободно говорю по-казахски
Мен қазақша аздап ғана сөйлеймін	Я только чуть-чуть говорю по-казахски
Мен қазақша жаза бастадым	Я начала писать по-казахски
Мен қазақша жаза аламын	Я умею писать по-казахски
Сіз мені түсінесіз бе? / Сіз мені түсініп тұрсыз ба?	Вы меня понимаете?
Мен түк те түсінбеймін	Я ничего не понимаю
Мен қазақша өте жақсы түсінемін	Я очень хорошо понимаю по-казахски

### Слова, выражающие понимание

Түсінікті	natürlich	Понятно
Мен сізді түсіндім	Ja, ich hab verstanden	Я вас понял
Бәрін дұрыс түсіндім	Ich habe alles richtig verstanden	Я все правильно понял
Бәрі де түсінікті	Alles klar	Все понятно

### Слова, выражающие непонимание

Түсініксіз	unverständlich	Непонятно
Мен Сізді түсінбедім	Ich habe Sie nicht verstanden	Я Вас не понял
Дым түсінбедім	Habe nichts verstanden	Ничего не понял
Ештеме түсінген жоқпын	Ich habe nichts verstanden	Я ничего не понял
Түсінуге қиын болды	Es warschwerzu verstehen	Трудно было понять

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyle.kz.

## ТРАДИЦИИ

## СВЕТЛЫЙ ПРАЗДНИК НАУРЫЗ

Наурыз считается одним из самых древних праздников на земле. Многими народами Азии отмечается как праздник весны, обновление природы и начало года. По древнему летоисчислению этот день обычно совпадал с 21 по 22 марта – днем весеннего равноденствия.

Надежда Фризен

■ Наурыз в Казахстане является государственным праздником и отмечается три дня с 21 по 23 марта. Эти дни в республике считаются выходными. В 2010 году ООН принял резолюцию, согласно которой 21 марта признан Международным днем Наурыза.

Казахи называли Наурыз Великим Днем улуса – народа. Люди верили: чем щедрее будет отмечен праздник, тем благополучнее пройдет год. Отсюда изобилие праздничных обычаев и атрибутов. Накануне праздника весеннего равноденствия люди приводили в порядок жилье, расплачивались с долгами, мирились. В день Наурыза все старались быть в добром расположении духа, при встрече заключали друг друга в объятия, высказывали самые добрые пожелания, чтобы все невзгоды и беды миновали их.

Традиции празднования Наурыза сохранились в народе до сих пор. В этот день женщины готовят блюдо «Наурыз коже», которое должно состоять из семи ингредиентов: воды, мяса, соли, жира, муки, злаков (рис, кукуруза или пшеница) и молока, которые символизируют радость, удачу, мудрость, здоровье, благосостояние, скорость, рост и божественную защиту.



В этом году этот удивительный праздник я отмечала вместе с детишками из детского дома «Куаныш», куда мы приехали в составе Совета матерей, в который я вхожу от немецкого центра «Wiedergeburt». Руководство детского дома организовало праздник для своих воспитанников и пригласило много гостей, которые пришли со своими праздничными номерами. Немецкий центр «Wiedergeburt» и развивающий детский центр «Erfolg» также приняли участие

в этом мероприятии. Под руководством хореографа Оксаны для детей детского дома и гостей они станцевали немецкую польку. В торжестве приняли участие и представители других этнокультурных центров, у каждого был свой праздничный номер. Постарались и сами хозяева мероприятия, которые приготовили красочные номера. Меня очень тронуло старание руководства детского дома, которое позаботилось, чтобы во дворе была поставлена большая палатка,

в которой детям накрыли столы с угощениями, привезли пони, на которых малыши с удовольствием катались.

Глаза детей светились радостью и восторгом. В каждом, кто присутствовал на этом празднике, ощущались доброта и тепло, и после окончания так не хотелось расходиться. Хочу пожелать огромного здоровья и счастья всем, кто принял на себя заботу о детях, и гостям, которые нашли время прийти и поздравить детей и подарить им немного радости. ■

DEUTSCHES  
THEATER

XXXV ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

Республикалық неміс драма театры  
Deutsches Theater Kasachstan  
Республиканский немецкий драматический театр



## ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ

Аттестат зрелости  
2 апреля, суббота, 19.00

## ДА НЕТ

Этическое уравнение  
9 апреля, суббота, 19.00

## СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА

Играем Фауста  
16 апреля, суббота, 19.00

## CONTACT@NET

Социальная драма  
29 апреля, суббота, 19.00

## SUBBOTNIK

Спектакль-импровизация  
30 апреля, суббота, 21.00

Спектакли проходят на сцене Галереи  
современного искусства Тенгри-Умай  
(ул. Панфилова, 103)

Телефоны для справок: +7 727 392 02 33, +7 727 392 02 34; www.dtk.kz.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практикант: Алиса Чикмакова

Технический редактор:

Вероника Лихобаба

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4006

1 апреля 2016 г. № 14 (8832).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 286



Der letzte Zug war ein Schlagfall. Wenn als erste Figur die Dame geschlagen worden war, welche Figur wurde dann als dritte geschlagen?

Entweder wurde zuletzt auf b3 ein schwarzer Springer oder auf d1 die weiße Dame geschlagen. Geschah zuletzt wbaxxssb3, dann hatte Weiß in der gesamten Partie eine ungerade Anzahl (-) Züge/Halbzüge gemacht. Schwarz hatte bis zu diesem Augenblick laut Brettstellung wegen der beiden weitestliegenden schwarzen Springer aber auch eine ungerade Anzahl (-) Züge hinter sich, was unmöglich ist, da Schwarz immer Nachzügler ist und bis jetzt erst eine gerade Anzahl Einzelzüge gemacht haben konnte (also einen Einzelzug weniger als bei Weiß). Daraus folgt: Der letzte (dritte) Schlagfall (-) Zug kann nicht wBab3 gewesen sein. - Als letzter Zug und dritter Schlagfall.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Praktikantin: Alissa Tschikmakowa

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4006.

1. April 2016. Nr. 14/8832.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de